



## 2012 中法文化之春 FESTIVAL CROISEMENTS



#### « Ballet 2 rue »

#### Compagnie Metamorphoz, Chorégraphie de Mohamed Rouabah

De Vivaldi à Yann Tiersen, « Ballet 2 rue » nous transporte dans un univers décalé où les émotions musicales font corps avec la dextérité et les prouesses techniques. Six danseurs épatants, issus de formations hip-hop et circassienne vêtus de blanc et masqués comme des pierrots, posent leur chorégraphie hip-hop avec fluidité sur des rythmes classiques mondialement connus. Un pied de nez aux clichés de la danse contemporaine! A voir absolument!

Sponsor : Beijing World Financial Center, SANOFI Organisateurs : Beijing World Financial Center, Ville de Shenzhen - Black Box Theater de l'Université de Shenzhen, Théâtre de Kunming, Chongqing Tiandi, Théâtre du Hunan









# Ballets 2 Rue en Chine

La Compagnie stéphanoise Metamorphoz en Chine



NVITÉS DANS LE CADRE du festival international Croisement, en partenariat avec l'Ambassade de France en Chine, la compagnie stéphanoise de Hip-hop « Metamorphoz Mohamed Rouabah » a sillonné le pays à travers 5 villes différentes (Pékin, Shenzen, Kunming, Chongqing). Cette tournée a permis aux six danseurs de faire connaître au public chinois la danse Hip-Hop grâce à la création de leur spectacle « Ballet 2 rue ». Il existe toujours des passerelles dans les rencontres artistiques ; ici, c'est Sébastien Cavalier, l'attaché culturel de l'ambassade de France en Chine, en visite à Sarlat, qui, par hasard voit le spectacle en représentation lors d'un festival dans le Sud-Ouest. Emballé par l'originalité et la qualité des danseurs, il s'empresse alors de présenter le

spectacle dans le cadre de la 7<sup>ème</sup> édition du festival Croisement.

Le chorégraphe et directeur artistique Mohamed Rouabah a créé ce spectacle en 2011, l'originalité de ce dernier réside dans la confrontation subtile de 2 mélanges de genres : une chorégraphie amenée par la musique classique qui sert de base aux mouvements hiphop (break dance, popping, new style). Cette fresque dansante évoque l'émotion sous toutes ses formes, le chorégraphe aborde des thèmes évocateurs à travers différentes saynètes successives tels l'amour, la solitude, la mort, l'abandon, ou la joie. Le pari de mettre en relation le ballet classique (scénographie, lumière, musique symphonique) à cette discipline actuelle ne pouvait manquer d'écueils.

Mais la magie opère naturellement, une harmonie transcende cette fresque, le public est surpris et conquis par la poésie des mouvements.

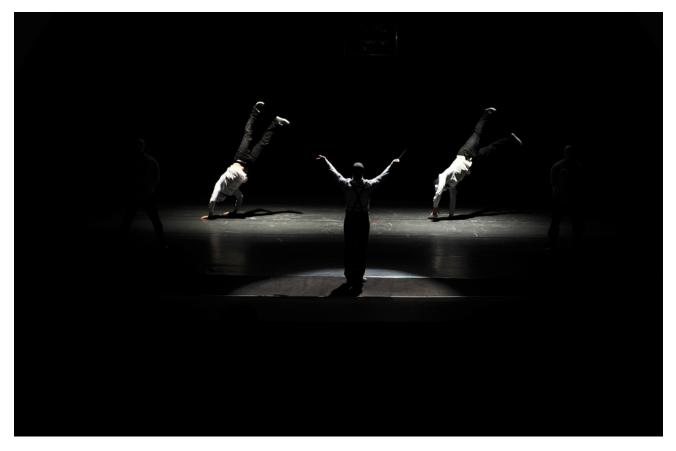
Le port de masques blancs également laisse une place toute particulière à l'imagination; les spectateurs sont complètements absorbés par l'émotion que dégage chaque scène, par le sentiment qu'apporte chacun des danseurs dans leur art.
Enfin, il est important de préciser, comme le souligne Moahamed Rouabah, que cette création rassemble tous les publics, les aficionados de la danse hip-hop et le public plus habitué aux salles de ballets classiques.
Une joie nouvelle que seul l'Art peut s'enorgueillir de permettre.



Le Chorégraphe Mohamed ROUABAH

L'essence même de la danse est l'émotion et Ballet2Rue ne parle que d'émotions. Le Chorégraphe Mohamed Rouabah a ponctuer cette pièce de respirations en référence au théâtre classique français. Là où le changement d'acte permet souvent à l'auteur de procéder à une ellipse temporelle ou à un changement de lieu. Dans ballet de rue c'est d'une émotion à une autre que nous voyageons...





N'en déplaise aux puristes des années 70, le hip-hop ça n'a rien d'une gestuelle ghettoïsée. Certains y verront peut-être une mainmise des institutions sur ce processus au départ under- ground et libertaire. On y a surtout vu la vie. Celle qui abolit les frontières, sociales autant qu'artistiques. La première performance était celle de la compagnie Metamorphoz, un collectif originaire de Saint-Etienne qui a présenté «Ballet 2 Rue».

Les six breakers ont eu une idée de génie: s'entourer de génies. Par exemple, Bach, Mozart ou Beethoven. Ils ont eu raison. Vêtus de blanc, masqués comme des Pierrot venus d'une banlieue lunaire, ils ont su parfaitement allier les codes classiques et ceux d'aujourd'hui. Ces b-boys ont enchaîné les prouesses physiques, défiant les lois de l'équilibre, au fil de figures imposées comme des spins ou des ninetynine. Mais cette virtuosité n'avait rien de gratuit. Elle participait d'un vrai travail synchrone sur les corps, mettant en évidence des émotions scandées par une dramaturgie actuelle et élaborée.

Le progrès Gillette Duroure

## <u>La Tribune</u> LE PROGRÈS



La compagnie Metamorphoz est monté sur scène pour la présentation de son spectacle hip-hop Ballet de rue. Au départ, une idée assez ingénieuse, prendre le public à contre-pied en mélangeant les genres. Et pour cela, les danseurs de la troupe se sont entourés d'autres génies, ceux de la musique classique, afin de présenter leurs chorégraphies de danses de rue. Le décalage est surprenant, intelligent et sensible. Un beau mélange des genres qui touche un public intergénérationnel et qui permet de créer du lien. Sous des habits noirs et des masques blancs à la Pierrot, les personnages sont anonymes, solitaires et sensibles. Le spectacle évolue sous forme d'un livre avec plusieurs nouvelles axées sur les sentiments humains. Et ce soir là, les sentiments ont été partagés par le public.

Le progrès Anne-Celine Callens



### Presse étrangère





Le 27 avril au soir, une danse extraordinaire de hip-hop baptisée « Ballet 2 rue » a été présentée au World Financial Center de Beijing.

Les six jeunes artistes de la compagnie Metamorphoz ont impressionné les spectateurs pékinois avec leur hip-hop associé à des morceaux de musique classique.

De Vivaldi à Yann Tiersen, Ballet 2 Rue nous transporte dans un univers décalé où les émotions musicales font corps avec la dextérité et les prouesses techniques. Les six jeunes danseurs, d'un âge moyen de 26 ans, issus de formations hip-hop et circassienne, vêtus de blanc et masqués comme des pierrots, apposent leur chorégraphie hip-hop avec fluidité sur des rythmes classiques mondialement connus.

Il s'agit du quatrième événement artistique français organisé au WFC, après l'exposition des statues du palais du Louvre, un spectacle d'art de rue lors du festival Croisements 2011 et un opéra comique. Ballet 2 Rue sera ensuite présenté à Shenzhen le 29 avril, à Kunming le 4 mai et à Chongging le 6 mai.



### Presse étrangère



Les Danseurs Hip-Hop rencontrent la Musique Classique

Bach, Mozart et Beethoven, inspirent l'imagination et la création de nombreux chorégraphes, notamment dans le domaine du ballet. La musique classique habillée de mouvement Hip-Hop subit une vraie cure de jouvence.

Ballet2Rue de la compagnie française METAMORPHOZ combine la danse de rue et la musique classique. Cette création attire l'admiration et fait valdinguer les stéréotypes depuis ses débuts.

Ayant déjà hypnotisé le public à travers le monde, la troupe se rend à Pékin et va jouer ce soir, au World Financial Center, avant de visiter trois autres villes chinoises.

Portant des masques blancs, six danseurs de formation diverses se déplacent harmonieusement sur scène. Mohamed Rouabah décrit ce spectacle comme «un voyage musical et visuel complètement anachronique ». La danse hip-hop revisitée, voit les artistes de la troupe formée en 2008, également rendre hommage à la musique classique en imitant les mouvements d'un chef d'orchestre.

Originaire du début des années 1970 dans le Bronx, à New-York, la danse Hip-Hop a été utilisé par les Afro-Américains afin de délivrer des messages politiques et personnels. Pourtant, ces dernières années, cette forme de danse a évolué pour une création chorégraphique dans laquelle les émotions et les belles histoires trouvent leur place. À voir absolument!





## 街头芭蕾







音乐原来的相向与内涵。并通过舞蹈的编排、重新联予音乐新的结构和意 义。这样的尝试并无固定标准可遵循。似于也找不到成功与否的判断依据。 只是在于观者的感受能否与表演者的节奏形成共鸣。

为了让智险世界更有价值和意义, 不难看出"变异则团"在编排作品的 

从戏剧的角度看,这是一个特别大的信息缺失,亦是一种代价不非的智能,但对于Mohamed Rouabah而言,而具是为了更好地展示舞者的动作,也是 为了赛达人具有多面性的概念。 8.有多面性的概念——在街舞和古典音乐面前,人们不应该离性的面具,未免不是一种内心的组成,因为看不到表情之后,身





#### 街舞与古典音乐 就是为了相互遇见

## W (东方童用) the week M Mohamed Rouszlah W 医具扁邻溶有原母的元素,你们的条演都最著丽具,这在 舞蹈中起到什么样的作用的 M 在对比目标之外, 其实他个人都戴着崇拜, 比如在家 近生亦中, 对着艾夫和小孩,或者在外对着朋友与同事, 技

M 更多基本古典音乐来激引致打创作。古典音乐本身飲趣 感情很完成的艺术表现形式。同时也是能够传送很多概念与 主题的表现形式,有很多内涵。致了的创作也都是相照音乐 来规矩、衍生,音乐是我打测律动作的基准。

#### a 街舞和古典音乐的结合。它们的探索空间在哪?

新地域地位高級的行政の必然が 新、也用第一次看到像我们这样或类解与古典音乐综合在一 総、但我们到美丽所书人都是看象。所失我们还在实面都则 秘密的效效性证为,或必然有象。所未我们还全面都则 能够的效效性证为,或必然有真实,完全我有效的演 课、很多人会发得更新训练中枢人需求的舞蹈。但受众群员 实有更多。老人邓小孩也都会喜欢。[5]

## Hip-hop dancers meet their match in the form of classical music

#### By Jiang Yuxia

Classical music from the likes Bach, Mozart and Beethoven inspires the imagination and creations of numerous choreographers, particularly in the field of ballet. Having been widely used for scores in dances, films and commercials, it is an experimental and pioneering act for French hip-hop dancer and choreographer Mohamed Rouabah to bust street dance moves to the accompaniment of hip-hop music that's had a classical makeover.

Ballet de Rue, literally

"street ballet," is a 50-minute show from France's Metamorphoz Company that combines urban street dance with classical music. It has attracted awe and turned stereotypes on their head since its debut last year. Having already mesmerized audiences around the world, the troupe has cartwheeled into Beijing and will strut their stuff tonight at the World Financial Center, before touring three other Chinese cities.

Clad in sportswear and hiding behind white masks. six classically trained dancers move harmoniously to Bach, Mozart and Beethoven

with locking, popping moves that range from strobing to moonwalking, making what Rouabah describes as a "musical and visual journey that takes audiences to an anachronistic world."

The revised hip-hop dance sees the performers from the 2008-formed troupe also pay homage to classical music by imitating movements of a conductor. To accompany Bach, two dancers stand on their heads as their partners "strum" human-like cellos.

"Hip-hop is not danced to its expected music, but we have respected all the rules such as

geometry, diagonals and crossings," said Rouabah. "The creation was born because of the music, so there was a complete symbiosis between the music and the movements."

Originating in the early 1990s in the Bronx, New York, hip-hop dance was used by African-Americans to deliver political protests and personal messages.

Yet in recent years, the dance form has evolved to embrace choreography that conveys delicate feelings or insightful stories.

"Emotion is the essence of dance anyway. Ballet de Rue is all about feelings. Each scene conveys a different feeling, such as joy, loneliness, love and even grief triggered by death," explained Rouabah, adding the show offers an insight into human beings and their relationships.

When: Friday, April 27, 6:30 pm Where: World Financial Center, 2 Guandongdian Nanjie, Chaoyang

Tickets: Free (booking required) Contact: 5763-0093





## 变异剧团

## 街舞与古典音乐的变异与对仗

来自法国的"变异剧团"(Compagnie Metamorphoz)在本土并非一流剧团,但他们的存在却代表着一种可能性, 这种可能性之有趣,在法国也难得一见。在人们的常识中,街舞与嘻哈或摇滚是属于一种体系的,而古典音乐 则是与芭蕾同属一宗, 但变异剧团所做的, 就是将这种体系打破, 并从中探索出新的视听关系。

撰文/采访 載志 编辑 智志地 摄影 音五六 场地提供北京环球会融中心 设计 九虎

▲ 如 "变异剧团" 的创始人Mohamed Rouabah所言,他们剧团的人 ▲ 都是冒险家,喜欢将个人经历的冒险变成人生的资本,因为这个 期团本身就是一种冒险。"变异期团"也许更应该称之为興团,他 们成员都是舞者, 所编排出的作品也都是舞蹈, 尽管这些舞蹈中有不少叙事 的成分,甚至能找出一些戏剧的元素——但显然,这些都不是"变异剧团" 最重要的特点。此次应"中法文化之春"活动的邀请, 变异则团在中国的北 京、深圳、昆明、重庆等地举行巡演。所到之处。引起了不少观众的好奇、好 奇之处在于,原来街舞和古典音乐也能"联姻"。

Mohamed Rouabah率领 "变异剧团"创作出的第一个作品。就叫《街 头芭蕾》,倘若只是顺名思义的话,还以为他们是将街舞与芭蕾两个舞蹈种 类糅合在一起,事实并非如此,他们只是将街舞的随意、即兴和释放感与芭 曹所代表的那种精致、古典和优雅性结合在一起,两者糅合的关键在于对 古典音乐的再解读。"变异剧团"在中国所表演的所有舞蹈,大都是以古典 音乐做背景,甚至还夹杂着一些人们耳熟能详的电影和乐,比如《真实的谎



### festival d'Avignon 2013

trouver l'harmonie dans la danse.

# Mélange des styles

Les cinq danseurs de la compagnie « Metamorphoz » nous présentent leur dernier spectacle alliant la danse hip hop et la musique classique. Chaque morceau marque un nouveau tableau visuel dansant, faisant intervenir un seul, voire plusieurs artistes. La performance physique réinvente une nouvelle chorégraphie qui prend ses racines dans la danse contemporaine. Quant au décor, sobre et élégant, il laisse la place au talent et à l'expression des corps. La sobriété des costumes et des décors laissent la place à la danse qui ne se construit qu'à l'aide de petits accessoires insolites. Cécilia, Mohamed, Julien. Aurélien et Tayeb débordent d'énergie et possèdent une technique exceptionnelle qui ne laisse paraitre à aucun moment la difficulté de leur technique. Les spectateurs restent impression-



nés par la qualité de leur art. La sélection des morceaux, de Vivaldi à Mozart, pourrait frustrer les amoureux du hip-hop. Et, pourtant le mariage se consomme parfaitement, surprenant parfois, dégrisant souvent, et sans cesse en rupture avec les conventions musicales.

En combinant deux-univers différent ce spectacle nous montre qu'il possible d'allier danse hip hop avec musiques classique, et de briser les barrières tant du spectacle vivant que des conventions sociales.

LENA DESILES

Tous les jours à 21h30

La Marsellaise 20/7/2013

La Manse Marse Ze

### festival d'Avignon 2013

## COUP DE CŒUR

mouvements saccadés du hip-hop, une émotion tangible au travers de ces corps qui épousent avec force les grands classiques, Vivaldi, Dvorak, Tchaikovski, Mozart... sans en dénaturer en quoi que ce soit le message émotionnel. Les six breakers nous font une démonstration éblouissante de leur dextérité avec, notamment, des isolations époustouflantes. Ils nous font partager des émotions scandées par leur langage propre et actuel qui laisse affleurer une sensibilité partagée, envoyant ad patres les stéréotypes. Ils dépoussièrent l'art de la danse avec maestria! Leur talent et leur performance méritent que vous les voyiez sans réserve ! (photo DR)

Jusqu'au 31 juillet (relâche le 27 juillet) à 21 h 30 Tarif : 17 € carte OFF et enfant 12 €,. Résas. 04 90 82 24 35

